

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1954)
Heft: 4

Artikel: Floración precoz
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FLORACIÓN PRECOZ

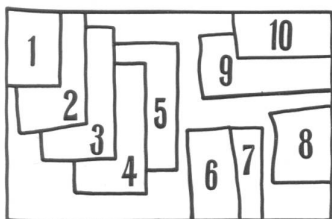
En el momento en que, como todos los años, la nieve hace su aparición en nuestras latitudes, ofrecemos en nuestras páginas a la mirada del lector una profusa variedad de tejidos ligeros, en los cuales las flores abren sus pétalos delicados o de colores violentos, cual precoz florecimiento impaciente de aguardar la vuelta del buen tiempo. ¡ Para quienes crean la moda, las temporadas no coinciden con las tóporas del almanaque !

Aquí ofrecemos, pues, una pequeña selección de tejidos nuevos para la moda femenina de la próxima temporada de primavera /estío, a las que añadimos varias novedades en tejidos para muebles tapizados y otras más.

Nos abstendremos de buscar a deducir las tendencias en cuanto a dibujos, colores y texturas. Pero hemos de subrayar, sin embargo, la importancia que van adquiriendo los tejidos de fibras sintéticas, utilizadas puras y, sobre todo, en mezclas, importancia que justifican los progresos realizados en el arte de tratarlas. Lo que sí hemos de decir con mucho énfasis es que el empleo de estos nuevos materiales ha permitido crear unos tejidos que ya no poseen la rigidez glacial que tenían antes, sino que, por lo contrario, resultan muy agradables al tacto.

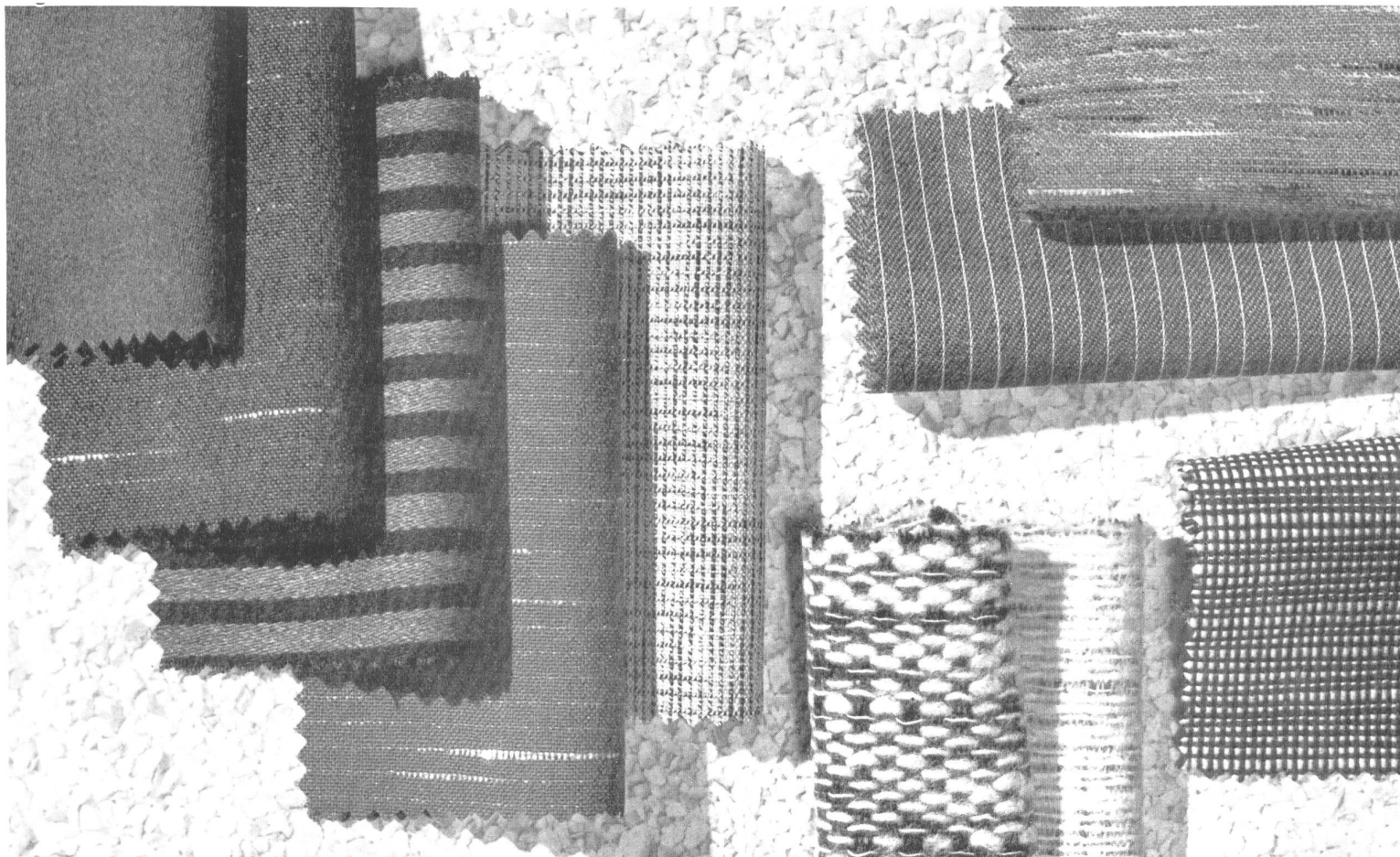
Para simplificar, indicamos en algunos casos la naturaleza de los tejidos mediante las letras iniciales, o sea, **S** seda, **C** algodón, **L** lana, **R** rayón, **F** fibrana, **N** nylon, **P** perlón, **O** orlón, **D** dacrón y **T** terileno; **NC** nylon y algodón, etc.; en cuanto a los sintéticos hilados (tipo fibrana) se los designa haciendo preceder por la letra **s** (spun), la inicial que indica el material.

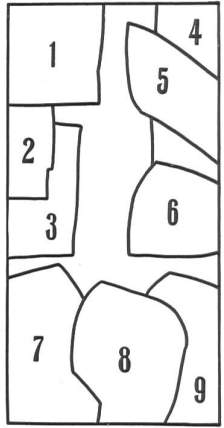
PHOTOS BAUTY



TISSAGE BLEICHE S. A., ZOFINGUE

Tissus nouveauté en pure laine (1-8) : laine peignée pour costumes, robes, jupes, etc. (1-5) ; laine cardée pour manteaux (6, 7) ; laine et 4 % coton (9) et laine et noppé fibrane (10) pour robes. — Novelty pure wool fabrics (1-8) : worsteds for suits, dresses, skirts, etc. (1-5) ; woollens for coats (6, 7) ; wool with 4 % cotton (9) and wool and staple fibre (10) for dresses. — Tejidos novedad de lana pura (1-8) : estambres para trajes saestre, vestidos, faldas etc. (1-5) ; lanas cardadas para abrigos (6, 7) ; lana con 4 % de algodón (9) y lana con fibrana (10) para vestidos. — Nouveauté-Gewebe aus reiner Wolle (1-8) : Kammgarnstoffe für Kostüme, Kleider, Jupes usw. (1-5) ; Streichgarnqualitäten für Mäntel (6, 7) ; Wolle mit 4 % Baumwolle (9) und Wolle mit Noppé Fibranne (10) für Kleider.

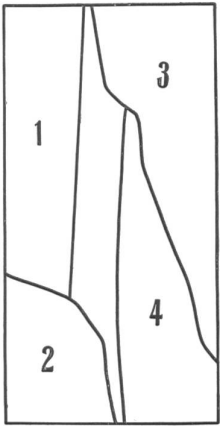




HEER & CO. S. A., THALWIL

- 1) Côtelé imprimé (printed, estampado, bedruckt) **C.**
- 2) Toile nattée **RC.**
- 3) Piqué fil à fil **C.**
- 4) Pipe line **RL.**
- 5) Ottoman écorce **RC.**
- 6) Cross puzzle **RL.**
- 7) Satin graphite imprimé (printed, estampado, bedruckt) **C.**
- 8) Organza trompe l'œil (flock print) **SR.**
- 9) Organza câblé **SC.**

Pour tailleurs (1, 2, 4, 5, 6) et manteaux (1, 2, 4, 5). — For suits (1, 2, 4, 5, 6) and coats (1, 2, 4, 5). — Para trajes sastre (1, 2, 4, 5, 6) y abrigos (1, 2, 4, 5). — Für Kostüme (1, 2, 4, 5, 6) und Mäntel (1, 2, 4, 5).



**RUDOLF BRAUCHBAR & CIE,
ZURICH**

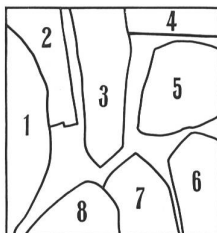
1) Coton chiné — Warp printed cotton fabric — Algodón chiné — Baumwolle, Kettdruck. 2) Coton façonné — Figured cotton fabric — Tejido de algodón labrado — Fassonierete Baumwolle. 3) Taffetas soie sauvage, brodé — Embroidered tussah taffeta — Tafetán de surah bordado — Bestickter, reinseidener Taftt. 4) Taffetas de soie rayé, brodé — Embroidered striped silk taffeta — Tafetán de seda pura listado y bordado. — Bestickter gestreifter reinseidener Taftt.





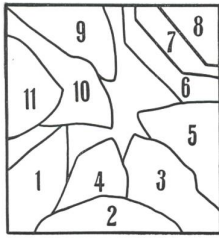
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE, ZURICH

« bégé »



- 1) Cascade **S.**
- 2) Coimbra **S.**
- 3) Nylon **N.**
- 4) Orlocot **OC.**
- 5) Faille monaco **RS.**
- 6) Diane **C.**
- 7) Coton bégé **C.**
- 8) Satin Casablanca **C.**

TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT NAEF FRÈRES S. A., ZURICH



Imprimés — Printed fabrics — Tejidos estampados — Drucke.

1, 2, 3) Toile Ginette **S**.

4) Toile Tschekiang **S** — 5) Toile Turana **NsP**.

Givrine — (imprimée — printed — estampada — bedruckt)

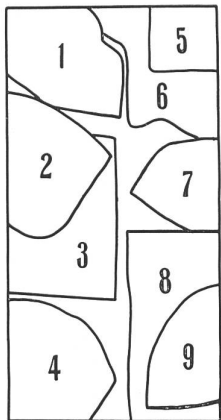
6, 8) Givrine — 7) Givrine ottoman.

Jacquard

9) Toile Grafica, imitation chiné **RC**.

10) Matelassé bouclé **CR** — 11) Double face façonné **RF**.





**WEISBROD-ZURRER FILS,
HAUSEN s/ ALBIS**

« ZURRER »

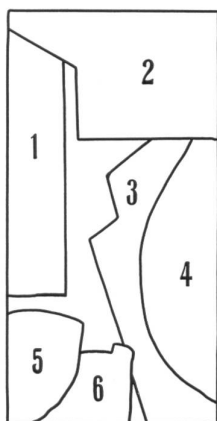
- 1) Imitation broderie — Imitation embroidery — Imitación bordado **F.**
- 2) Tweed façonné — Figured tweed — Tweed labrado **RF.**
- 3) Carreaux shantung — Checked shantung — Shantung a cuadros — Shantung Caro **F.**
- 4) Terylène rayé **T.**
- 5) Nylon, type fibranne **sN.**
- 6) Nylon jaspé **NF.**
- 7) Nylon imprimé (printed — estampado — bedruckt) **N.**
- 8) Carreaux orlon — Checked orlon — Orlon a cuadros — Orlon caro **OF.**
- 9) Orlon chemise (shirting — para camisas — für Hemden) **O.**

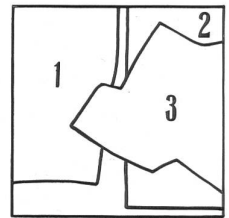
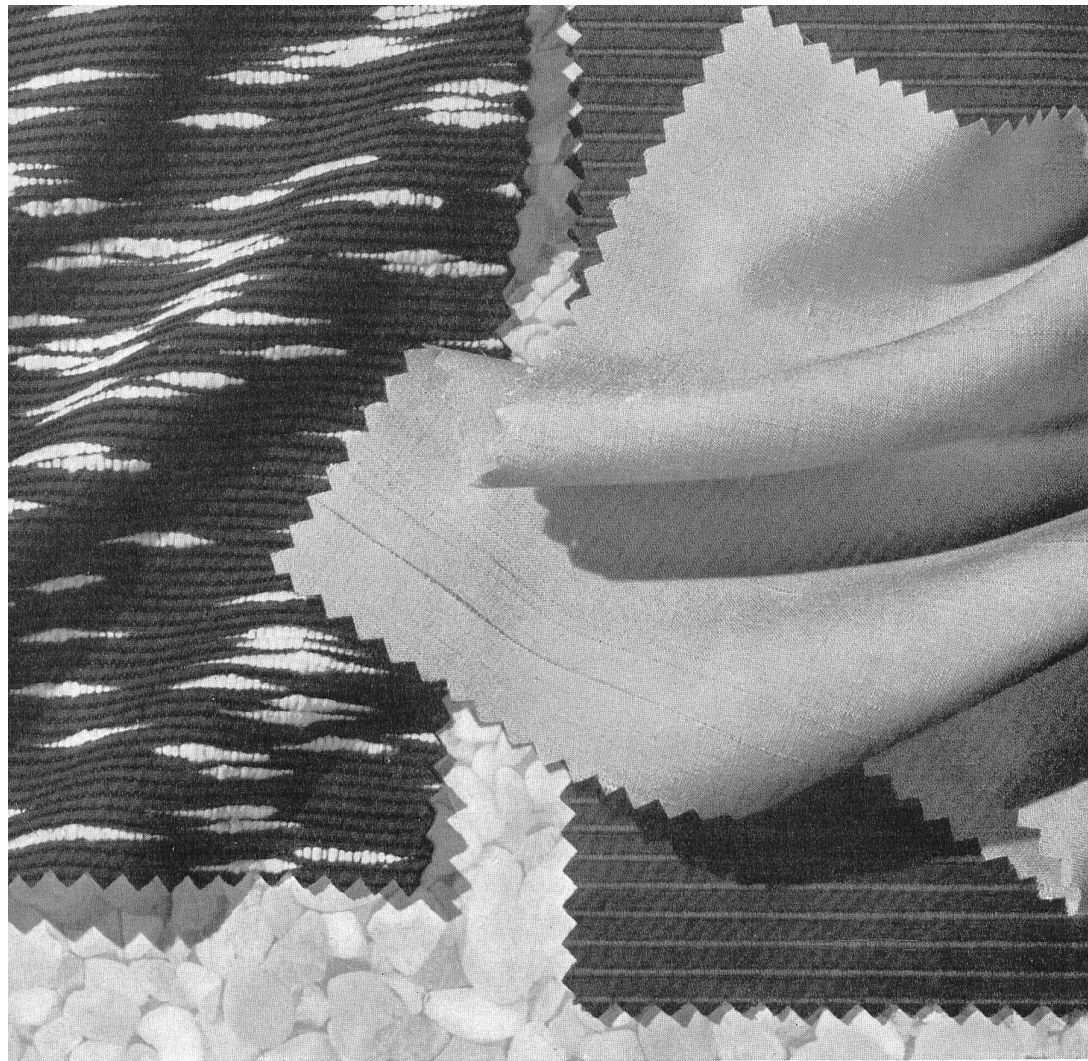


**EMAR,
TISSAGE DE SOIERIES S. A.,
ZURICH**

Quelques élégantes nouveautés pour robes d'été, robes de plage, robes du soir, blouses, etc. — Some fashionable novelty fabrics for summer, beach and evening wear, blouses, etc. — Unas elegantes novedades para vestidos de verano, de playa, de noche, para blusas, etc. — Einige elegante Neuheiten für Sommer-, Strand- und Abendkleider, Blusen usw.

- 1) Popeline, impression main (hand-printed, estampación a mano, handbedruckt) **C.**
- 2) Tissu teint en fil, couleurs cuissables, infroissable. — Colour woven fabric, crease-resisting, in laundry resistant colours. — Tejido hecho en hilos de colores resistentes a la cocida, con acabado inarrugable. — Gewebe in kochechten Farben und knitterfreier Ausrüstung **NC.**
- 3) Toile sauvage **S.** 4) Toile magique **S.** 5) Organzetta **SR.**

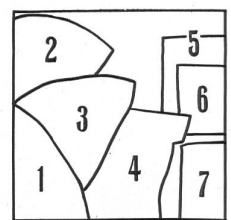




**SCHNEIDINGER FRÈRES,
ZURICH**

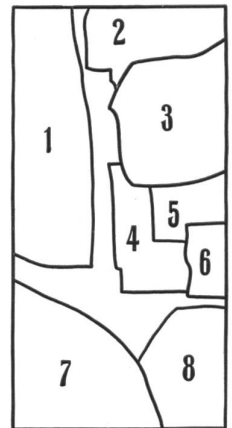
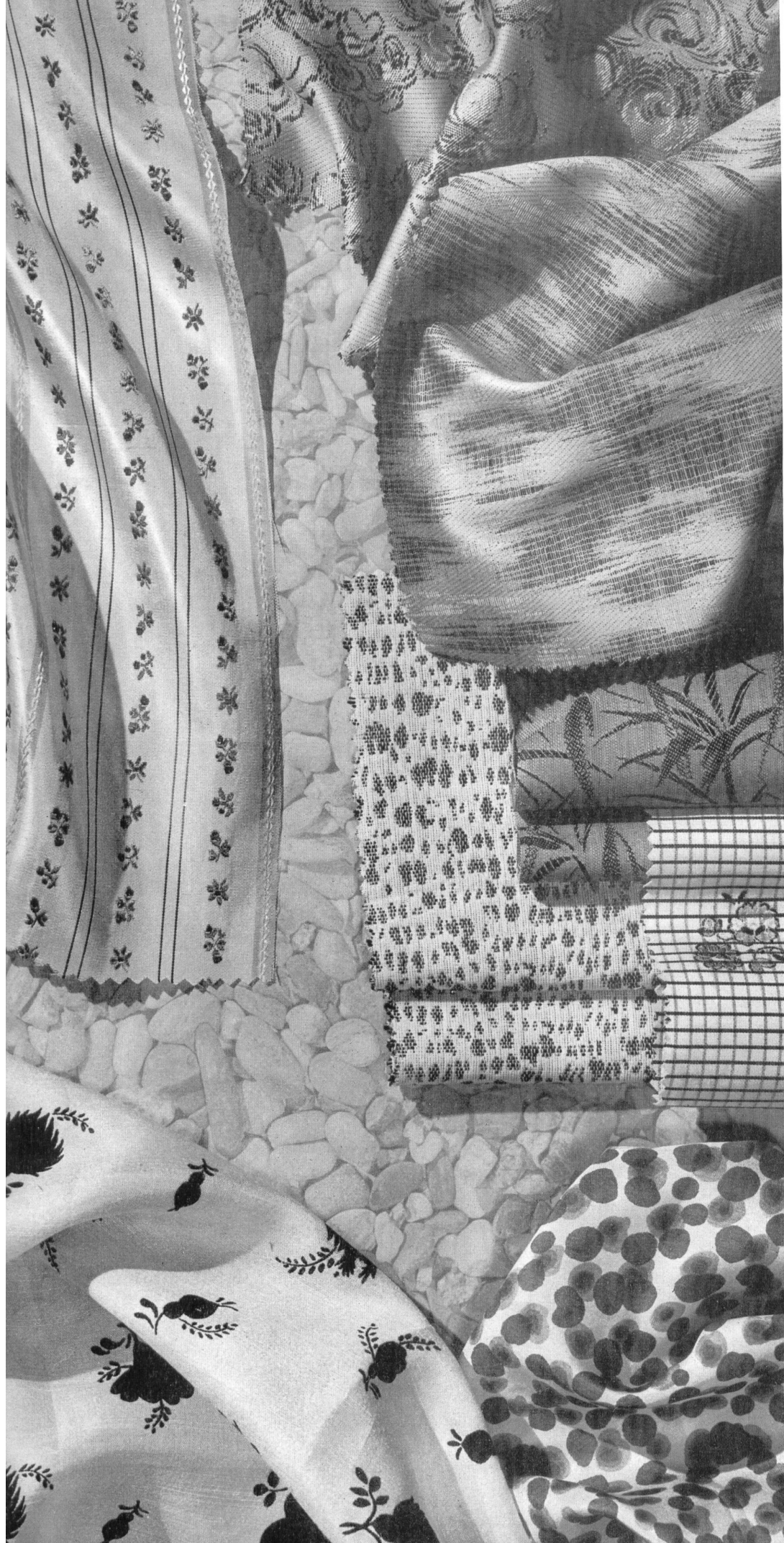
« WYSADA »

- 1) Tweed coton (infrissable, un-crushable, inarrugable, knitter-frei) **CF**.
- 2) Satin ottoman **C**.
- 3) Savannah **S**.



A. UEHLINGER & CIE, BALE

- 1) Broderie plastique **N**.
- 2, 3, 4) Nylorganza imprimé (printed, estampado, bedruckt) **N**.
- 5) Tweed arc-en-aiel **FR**.
- 6) Tweed Celceta, infrissable (un-crushable, inarrugable, knitter-frei) **F**.
- 7) Tweed coton infrissable (un-crushable, inarrugable, knitter-frei) **C**.



MAX KIRCHHEIMER FILS & CIE, ZURICH

1) Pompadour **R** - 2) Coton deux lats - 3) Coton satin, imitation chiné - 5) Coton façonné.

(2, 3, 5) **C**

Finissage soyeux, infroissable - With silk finish, uncrushable - Con acabado sedoso, inarrugable - Seidenähnliche, knitterfreie Ausrüstung.

4) Matelassé coton **C**.

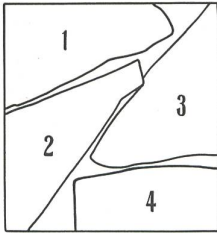
6) Papillon - 7) Shantung alusienne.

(6, 7,) **S**

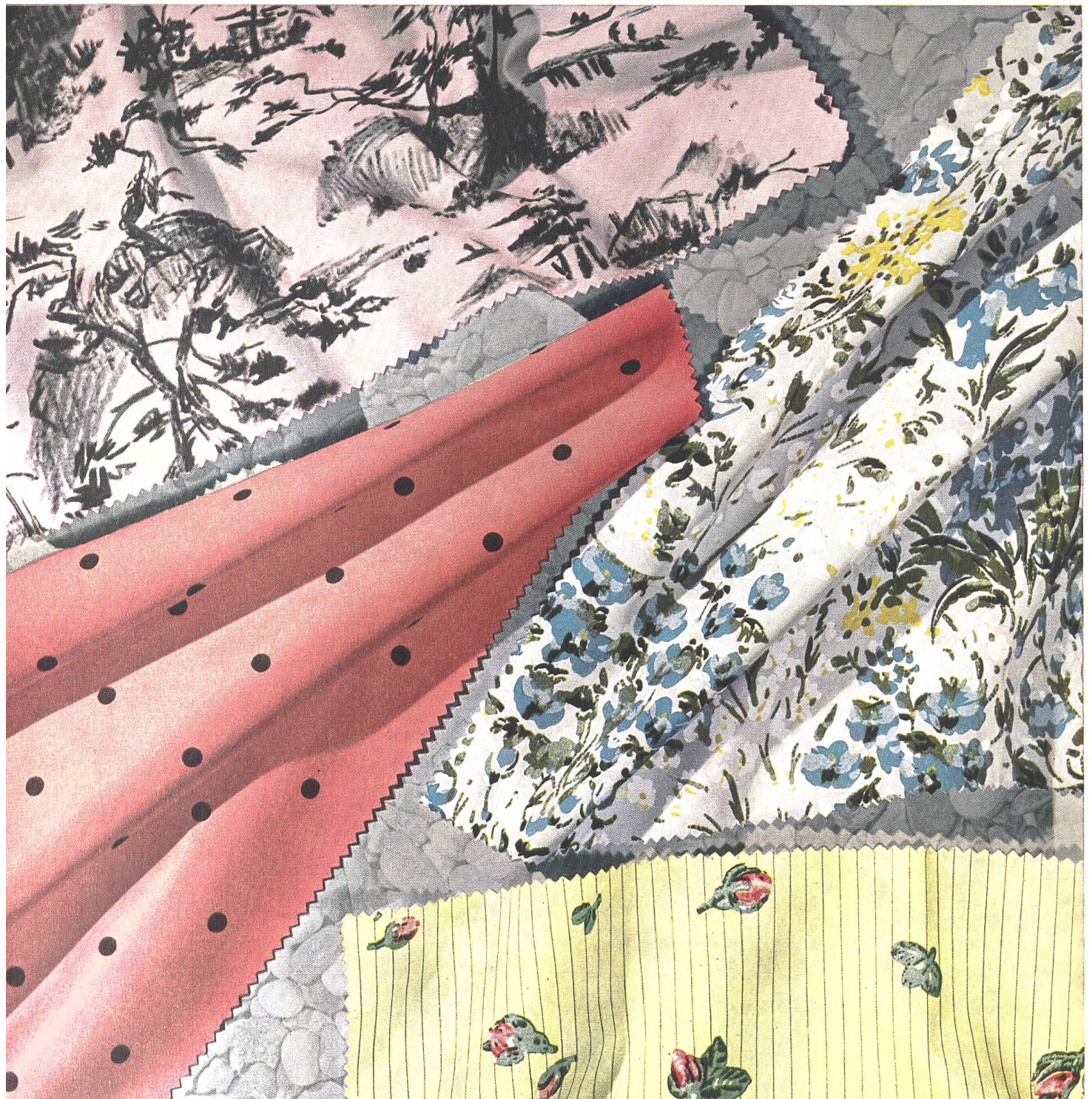
Imprimé, printed, estampado, bedruckt.

J. G. NEF & CO. S. A., HÉRISAU

« NELO »



Echantillons de la nouvelle et abondante collection de cette maison en tissus d'été pour robes : satin de coton (1, 2) et popeline de coton (3, 4) à finissage soyeux. — Some samples of this firm's new and varied collection of summer dress fabrics : cotton satin (1, 2) and cotton poplin (3, 4) with silky finish. — Muestras de la nueva y surtidísima colección de esta casa de tejidos veraniegos para vestidos ; raso de algodón (1, 2) y popelina de algodón (3, 4) de acabado sedoso. — Kleiner Einblick in die neue, reichhaltige Kollektion von hochveredelten Kleiderstoffen für den Sommer : Baumwollsatin (1, 2) und -Popeline (3, 4) in seidenartiger Ausrüstung. 1, 2 Nelo Shinosa — 3, 4 Nelo Polosa.





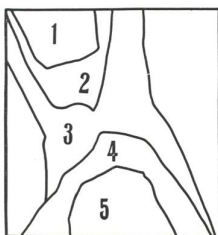
HAUSAMMANN & CIE, WINTERTHOUR

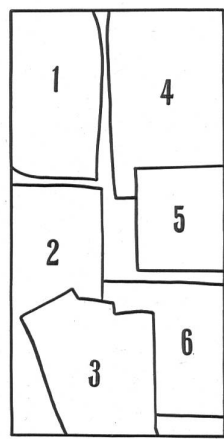
Quelques échantillons intéressants de l'élégante collection de printemps. — Some beautiful samples of the fashionable spring range. — Unos interesantes dibujos de la elegante colección de primavera. — Einige modische Elemente aus der Frühjahrskollektion dieser Firma.

1, 2) Satin imprimé, dessins mode, pour robes d'été. — Printed satin with fashionable designs, for summer dresses. — Raso estampado con dibujos de moda, para trajes de verano. — Bedruckter Satin in modischen Dessins für Sommerkleider.

3) «Carina» — Honan de coton à dessins jacquard; finissage soyeux. — Cotton Honan with Jacquard designs and silk finish. — Honan de algodón con dibujos Jacquard y acabado sedoso. — Baumwollhonan mit Jacquard-Dessins; seidenartige Ausrüstung.

4) «Balerita» — Popeline soyeuse imprimée. — Printed silky poplin. — Popelina sedosa estampada. — Bedruckte Popeline mit seidigem Charakter.





ALBRECHT & MORGEN S. A.
SAINT-GALL
 «ALUMO»

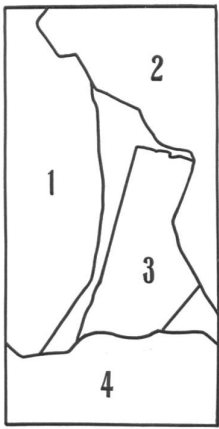
- 1) Voile fantaisie «Modabel» - 2) Ottoman lourd deux couleurs - 3) Satin diamant - 4) Popeline dégradée - 5) Popeline façonnée - 6) Reps.

Tissus de coton pour blouses (1, 3, 4, 5), robes (3), costumes et manteaux de pluie (2, 6) et chemises de messieurs (5).

Cotton fabrics for blouses (1, 3, 4, 5), dresses (3), suits and rainwear (2, 6) and men's shirts (5).

Tejidos de algodón para blusas (1, 3, 4, 5), vestidos (3), trajes y abrigos de lluvia (2, 6) y camisas de caballero (5).

Baumwollgewebe für Blusen (1, 3, 4, 5), Kleider (3), Kostüme und Regenmäntel (2, 6) und Herrenhemden (5).



**METTLER & CIE S. A.,
SAINT-GALL**

1) «Mikado»

Tissu nouveau soyeux de genre shantung, en fibres synthétiques, lavable comme le nylon. — New shantung type silky fabric in synthetic fibers; washable like nylon. — Tejido sedoso nuevo estilo shantung, de fibras sintéticas lavable como nylón. — Neuartigen seidiges Gewebe aus synthetischen Fasern; shantungähnlicher Charakter, waschbar wie Nylon.

2) «Shanghai»

Tissu de coton à finissage permanent; toucher souple; caractère de la soie grège. — Cotton fabric with permanent finish; soft to the touch and similar in character to raw silk. — Tejido de algodón con acabado permanente, suave al tacto y con aspecto de seda cruda. — Baumwollgewebe, permanent ausgerüstet, mit weichem Griff und rohseidenähnlichem Charakter.

3) «Manolita»

Ottoman coton pour robes et costumes sportifs; finissage infroissable, couleurs solides à la lumière et au lavage. — Cotton ottoman for casual dresses and suits, uncrushable finish, light- and wash-resistant colours. — Tela de algodón para vestidos y trajes deportivos; acabado inarrugable, colores resistentes a la luz y al lavado. — Baumwoll-Ottoman, geeignet für sportliche Kostüme und Kleider, knitterfreie Ausrüstung, licht- und waschecht.

4) «Swisette»

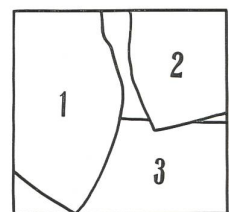
Coton frais pour robes d'été; finissage infroissable, aspect soyeux. — Cool cotton for summer dresses, crease-resistant finish, silky appearance. — Tela fresca de algodón para vestidos de verano, acabado inarrugable, aspecto sedoso. — Seidenweiches Baumwollgewebe für kühle Sommerkleider, knitterfrei ausgerüstet.





**SOCIÉTÉ ANONYME
A. & R. MOOS, WEISSLINGEN**

Quelques échantillons de la nouvelle collection d'imprimés pour la prochaine saison estivale. — Some samples from the new collection of printed fabrics for the next summer season — Algunas muestras de la nueva colección de tejidos estampados para el próximo verano. — Einige Muster aus der Druck-Kollektion für die kommende Sommersaison.



HAAS & CIE, ZURICH

« HASLA »

Tissus de coton imprimés, finissage infroissable. — Printed cotton fabrics, with crease-resisting finish. — Tejidos de algodón estampados, con acabado inarrugable. — Bedruckte, knitterfrei ausgerüstete Baumwollgewebe.

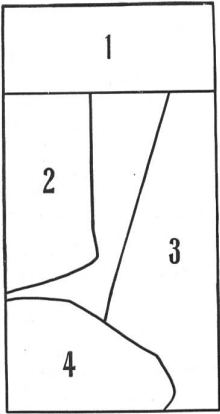
- 1) Duchesse. — 2) Twill. —
- 3) Faille (mercerisée — mercerised — mercerisada — mercerisiert).

WINZELER, OTT & CIE S. A., WEINFELDEN

« WOCO »

Tissus de coton pour robes, imprimés à la main, infroissables, couleurs solides à la lumière et à la cuisson ; collection d'été 1955. — 1955 summer range : hand printed cotton fabrics for dresses in light and laundry-resistant colours, crease-resisting. — De la colección para el verano 1955 : tejidos de algodón inarrugables, en colores resistentes a la luz y al cocido para vestidos. — Baumwollene Kleiderstoffe, handbedruckt, licht- und kochecht, knitterfrei ausgerüstet.

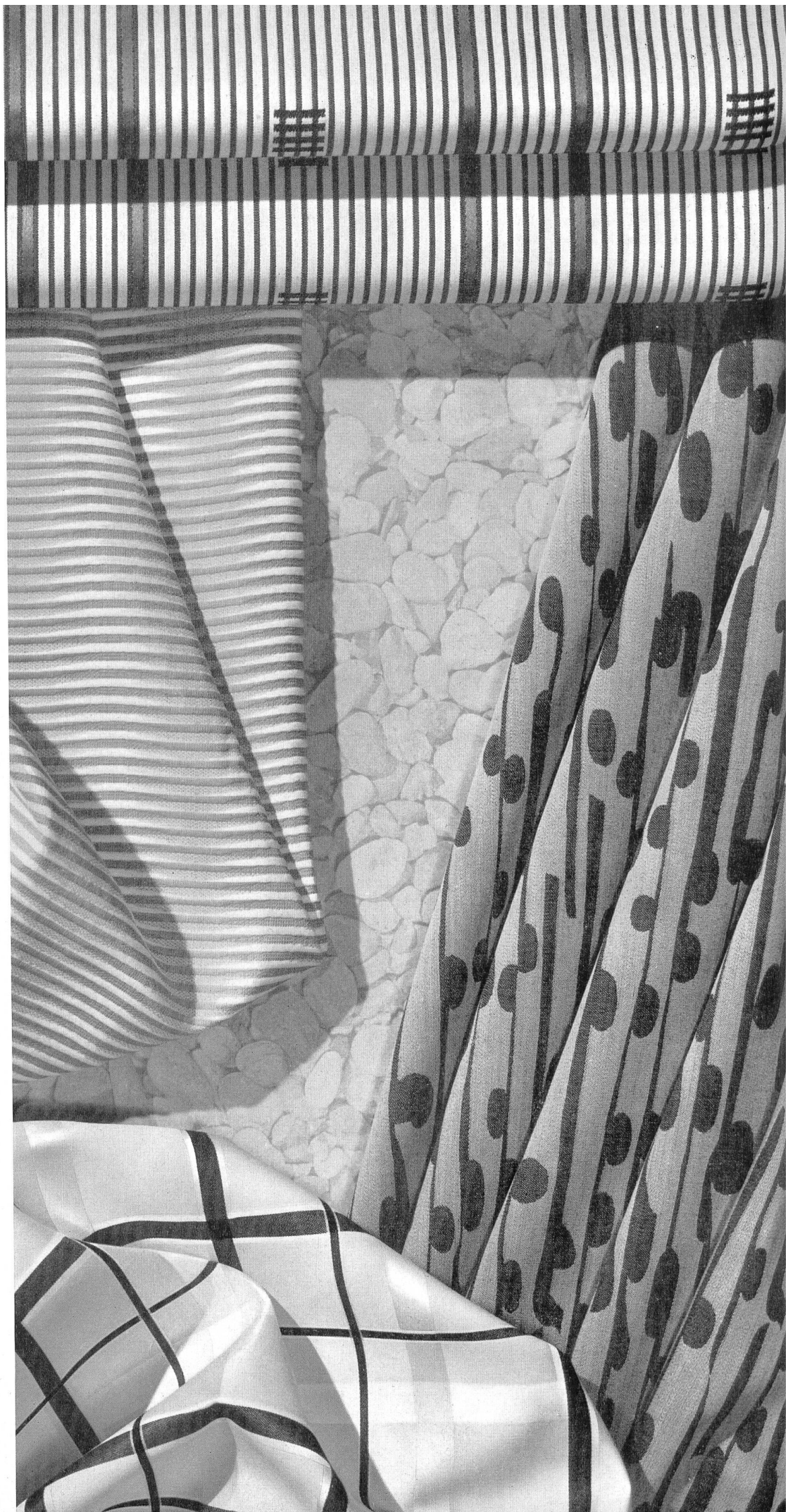


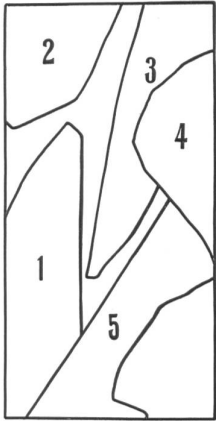


STOFFEL & CIE, SAINT-GALL

Nouveautés coton tissées en couleurs pour 1955. — Colour woven novelty cotton fabrics for 1955. — Novedades de algodón tejidas en colores para 1955. — Buntgewebte Baumwoll-Neuheiten 1955.

- 1) Poplinetta - 2) Piquébella -
- 3) Irijacquard (réversible) -
- 4) Irisatin.





**CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,
SAINT-GALL**

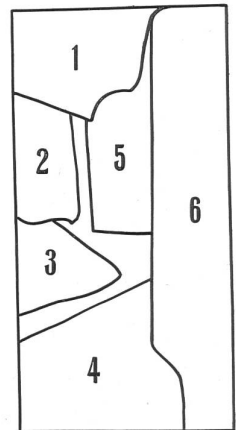
« FISBA »

1, 2, 3) Satin Roxane.
Pur coton imprimé, finissage
soyeux, infroissable. — Pure
printed cotton with silky finish,
crease-resisting. — Algodón puro
estampado con acabado sedoso e
inarrugable. — Reine Baumwolle,
bedruckt, mit seidiger knitterfreier
Ausrüstung.

4) Surah print.
(infroissable, uncrushable, inar-
rugable, knitterfrei) **C.**

5) Scylla prints.
Popeline imprimée pour blouses,
infroissable. — Printed crease-
resisting poplin for blouses. —
Popelina estampada e inarrugable
para blusas. — Knitterfreie, be-
druckte Blumenpopeline.





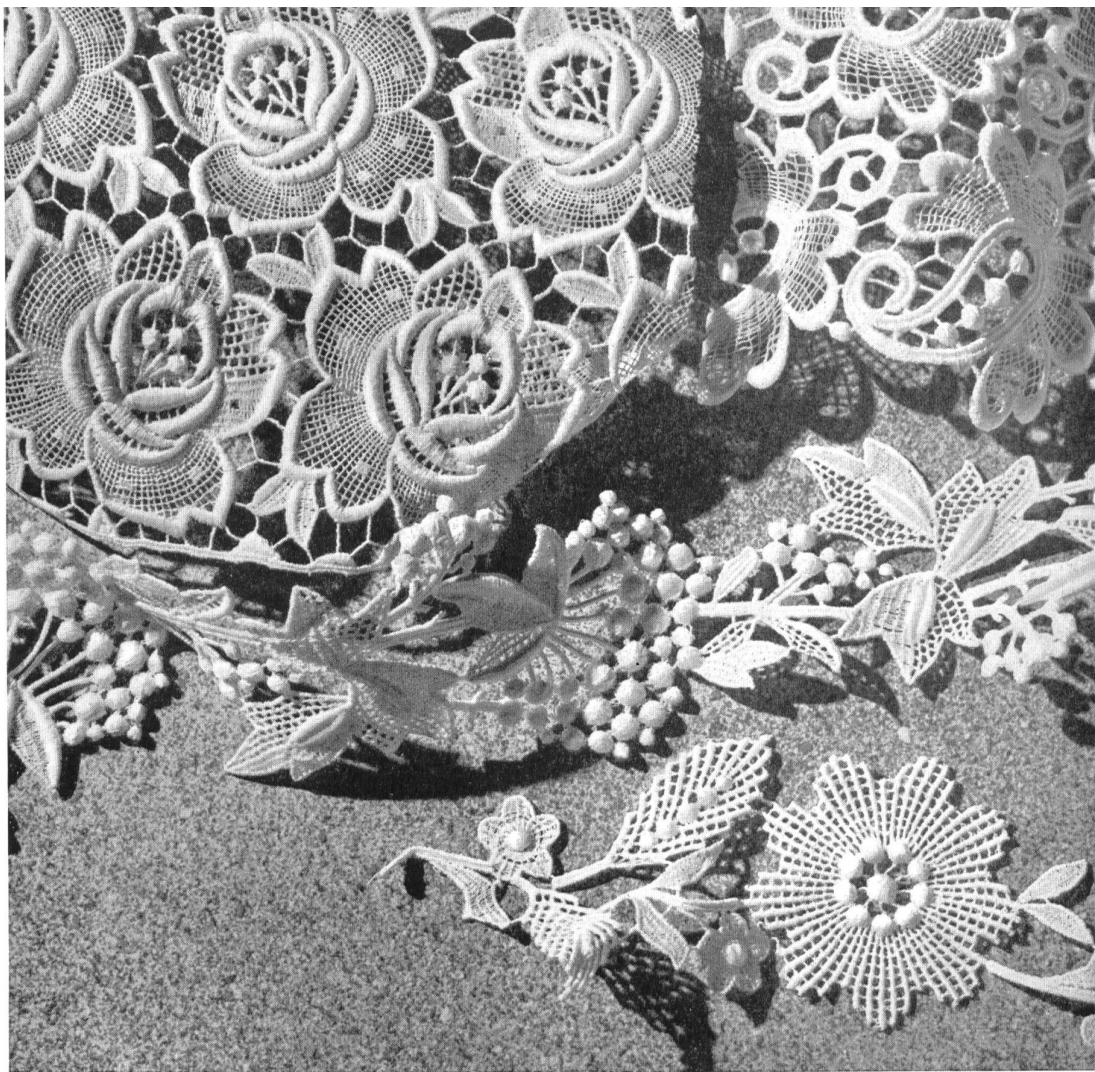
SETARTI S. A., ZURICH

- 1) Voile nylon, lamé or **N.**
- 2) Nylon brodé, pour blouses (for blouses, para blusas, für Blusen) **N.**
- 3) Nylon brodé, imitation broderie chimique (imitation etched lace, imitación de encaje química, Ätz-Imitat) **N.**
- 4) Taffetas soie sauvage, barré (tussah taffeta, tafetán de surah, Tussah Taft) **S.**
- 5) Terylène imprimé (printed, estampado, bedruckt) **T.**
- 6) Terylène barré pour blouses (for blouses, para blusas, für Blusen) **T.**

**REICHENBACH & CIE,
SAINT-GALL**

« RECO »

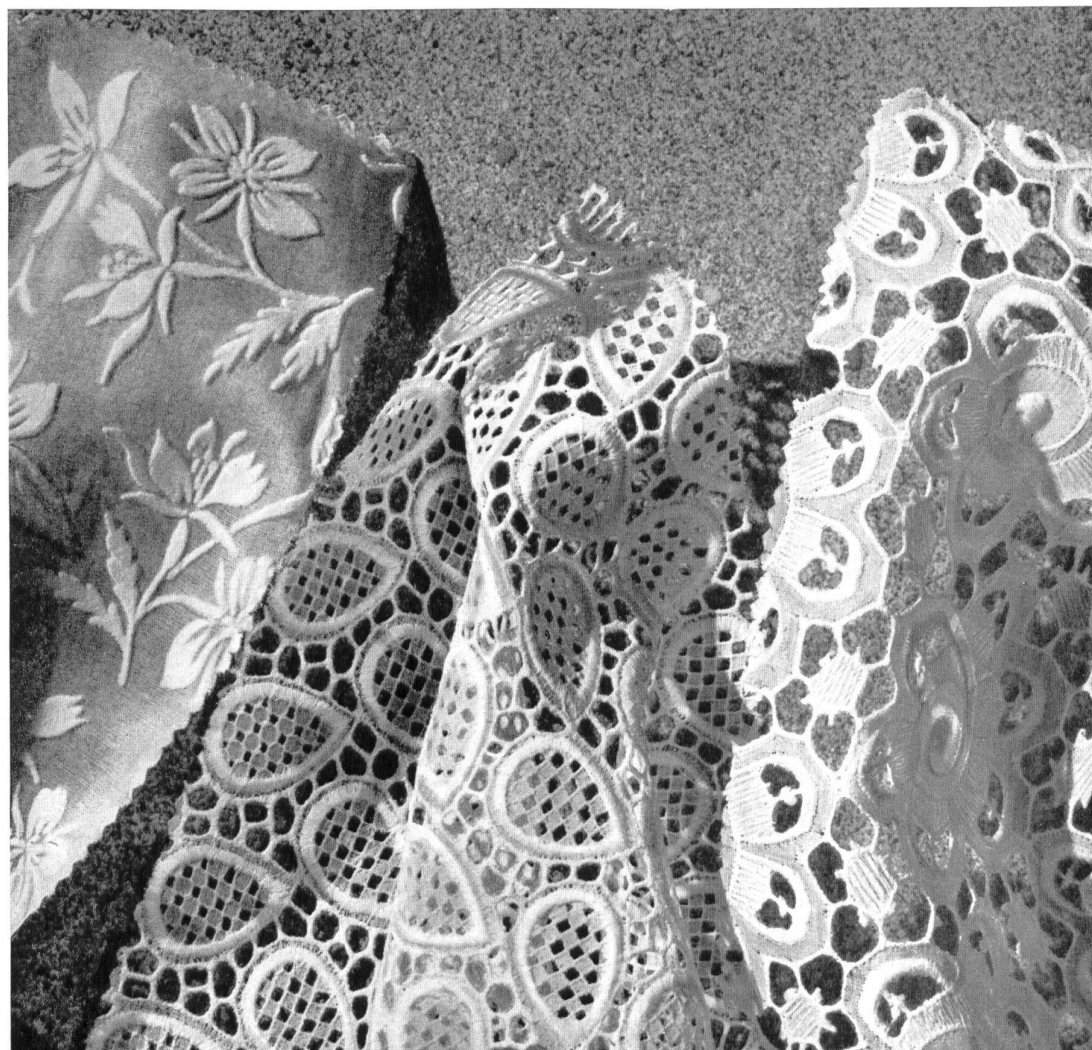
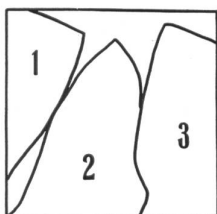
Nouveautés en dentelles guipure
de la collection 1955. — Etched
lace novelties from the 1955 range.
— Novedades de encaje guipur de
la colección para 1955. — Neu-
heiten von Guipure-Spitzen aus
der Saison-Kollektion 1955.



**EUGSTER & HUBER,
SAINT-GALL**

« ERHUCO »

1) Organdi, impression flock. —
Organdi flockprint. — Organdy
con estampación « flock ».
2, 3) Batiste brodée. — Embroider-
ed batist. — Batista bordada. —
Bestickter Batist.





EXPORT A.-G., SAINT-GALL

« Nylolux »

Tissu pur nylon, genre broderie, pour blouses, lingerie de luxe, robes de cérémonie, en blanc, effets blancs sur fond de couleur ou l'inverse. — Pure nylon imitation embroidery fabric for blouses, lingerie, bridal and promotion dresses. Available in white on a white ground, in white on colour and vice versa. — Tejido de nylon puro, estilo bordado, para blusas, lencería de lujo y vestidos de ceremonia. Se obtiene en blanco sobre blanco, blanco sobre color y viceversa. — Reines Nylongewebe, im Stickereicharakter gewebt, für Damenblusen und Luxuswäsche sowie Kommunion- und Brautkleider in weiss/weiss, weiss mit farbigen Effekten und umgekehrt.

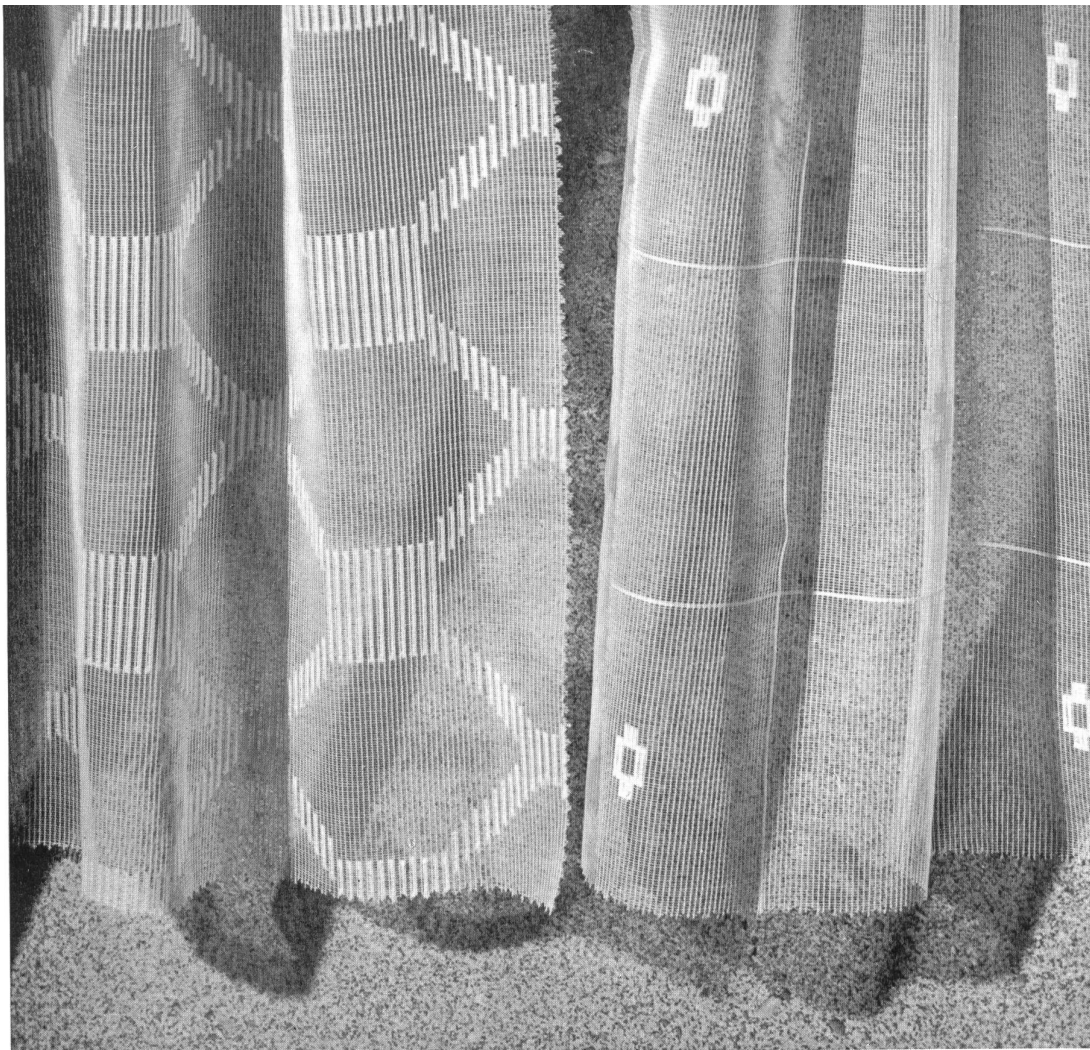


PALMA & CIE S. A., ZURICH

Tissus d'ameublement, impressions en couleurs. — Colour printed furnishing fabrics. — Tejidos para la decoración estampados en colores. — Dekorationsstoffe im Vielfarbendruck.

**EMILE ANDEREGG S. A.,
WEINFELDEN**

Marquissette fantaisie pour rideaux.
— Fancy marquissette for curtains.
— Marquiseta de fantasía para
cortinajes. — Fantasie-Marqui-
sette für Vorhänge.



SAGER & CIE, DÜRRENÄSCH

Tissus de paille artificielle en qua-
lités et dessins nouveaux, pour
chapeaux, chaussures et sacs de
dames pour l'été, etc. — Artificial
straw novelty fabrics for ladies'
summer hats, shoes and handbags,
etc. — Tejidos de paja artificial
en calidades y dibujos nuevos para
sombrosos, calzados y bolsas esti-
vales para señora. — Kunststroh-
gewebe in neuartigen Qualitäten
und Mustern für sommerliche
Damenhüte, -schuhe, -hand-
taschen usw.

